

## РУКОВОДСТВО ДЛЯ ЛЕКСИКОГРАФОВ

© 2005 В.Д. Черняк

*Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена*

*Бобунова М. А. Фольклорная лексикография: становление, теоретические и практические результаты, перспективы. — Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2004. — 240 с.*

Тенденции развития современной лингвистики в немалой степени связаны с тем, что исследователи стремятся воплотить результаты своей деятельности в наиболее экономной форме — в виде словаря. В ситуации лексикографического бума не только бурными темпами расширяется номенклатура словарей, но и появляются нетрадиционные подходы к словарному представлению языкового материала, явлений культуры, существующих в вербальной форме. Заполнение пустых клеток в сложной и непрерывно развивающейся системе словарей — задача чрезвычайно актуальная и сложная. Ее решению — определению принципов фольклорной лексикографии и поиску конкретных решений наиболее сложных проблем лексикографирования фольклорного слова — посвящена монография М. А. Бобуновой.

В исследовании получает глубокое теоретическое осмысление очень важная, но пока лишь складывающаяся область лексикографии — фольклорная лексикография. Словарь языка фольклора предстает как один из способов сохранения народных традиций. В этом несомненная теоретическая и практическая значимость выполненного исследования в аспекте лингвоэкологии.

Эмпирической базой монографии явились «Онежские былины». «Выбрав в качестве базы словаря онежские былины, записанные А. Ф. Гильфердингом, мы осуществляем поиск оптимума с помощью теоретических расчетов и практических экспериментов», — пишет М. А. Бобунова (с. 96), определив тем самым и новизну исследуемого материала, и масштабность задач. Отметим репрезентативность исследовательской базы — это и материалы большого чис-

ла лексикографических источников, детально анализируемые автором, и собственные лексиколого-лексикографические разыскания, выразительно представленные в тексте монографии.

Работа строго выстроена. Ее композиция точно соответствует комплексу решаемых задач: глава I посвящена становлению фольклорной лексикографии, глава II — макроструктуре словаря языка фольклора, глава III — микроструктуре словаря, в главе IV обсуждается исследовательский потенциал фольклорной лексикографии.

В монографии подвергнуты серьезному и всестороннему анализу многочисленные лексикографические издания, так или иначе связанные с описанием фольклорного слова или отражающие актуальные для решения поставленных задач направления лексикографирования. Осознавая важность определения места словаря языка фольклора в системе словарей русского языка, автор подробно рассматривает способы представления фольклорного слова в словарях различных типов, отмечая при этом трудности в разграничении фольклорных, устаревших, разговорных, просторечных и областных характеристик слова, с которыми сталкиваются пользователи словаря и исследователи.

Тщательно проведенный анализ отразил неполноту и непоследовательность подачи фольклорных единиц. Он послужил весомым дополнительным аргументом в пользу создания словаря языка фольклора с особыми принципами подачи материала. М. А. Бобунова подчеркивает естественное пересечение фольклорных словарей со словарями различных типов, которое должно отразиться и в специфике собственно фольклорной лексикографии.

Следует выделить рассматриваемый в работе достаточно сложный вопрос — о взаимосвязи фольклорных и диалектных словарей, о способах подачи народно-поэтической лексики в диалектной лексикографии. Диалектологи, с одной

стороны, бережно собирают и описывают фольклорный материал, с другой же — нередко испытывают трудности в его квалификации как собственно диалектного.

Специальный раздел диссертации посвящен соотношению этнолингвистических словарей и словарей народно-песенной речи, поскольку оба типа лексикографических изданий ориентированы на представления символических и стереотипных единиц. Справедливо подчеркивается, что оба типа словаря воссоздают традиционную картину мира. Тем более важно осознавать специфические характеристики каждого типа.

Предложен обзор немногочисленных пока лексикографических изданий, специально посвященных языку фольклора (с. 54-61), и особо выделяя проект С. Е. Никитиной, автор приходит к важному выводу о плодотворности тезаурусного принципа описания, который предполагает эксплицированность семантических связей описываемых единиц (эта идея специально развивается в дальнейшем).

Обращаясь к актуальной для современной лексикографии проблеме соотношения энциклопедической и лингвистической информации, М. А. Бобунова подчеркивает, что словарь языка фольклора с неизбежностью должен включать элементы энциклопедической информации. Центральной идеей диссертационного исследования М. А. Бобуновой становится идея о необходимости последовательного учета всех компонентов объекта описания — фольклорного слова.

В результате глубокого анализа имеющихся описаний языка фольклора, осуществляемых лексикографических проектов, а также на основе анализа типологических признаков словарей М. А. Бобунова предлагает детальную классификацию словарей устно-поэтической речи (с. 63). Продемонстрировав соотнесенность словаря языка фольклора с различными типами словарей, отражающих отдельные аспекты бытования фольклорного слова, множественность пересечений фольклорных словарей со словарями других типов, М. А. Бобунова подчеркивает, что это, с одной стороны, упрочивает позиции составителей, а с другой — усложняет их работу.

Центральной идеей фольклорной лексикографии является, по мнению М. А. Бобуновой, жанровый подход. Автор обосновывает целесообразность создания одножанровых словарей. Признавая значимость и относительную самостоятельность словарей, описывающих разные фольклорные жанры, автор убедительно показывает, что даже сводные словники различных фольклорных жанров дают богатый информационный материал (ср. отрезки словника с приставками *пре-*, *раз-/рас-*). Справедливо отмечается,

что составление частотного словаря отдельных жанров — подготовительный этап для составления словаря, выявляющего связи и отношения между словами, представленными в разных жанрах. Тем самым с очевидностью вырисовывается актуальная для будущего задача фольклорной лексикографии — создание сводного словаря языка фольклора, который продемонстрировал бы сходство и различие картин мира, отраженных в разных фольклорных жанрах. Отметим, что проблема описания языка фольклора в монографии решается на материале одного жанра. Очень важно в перспективе определить, что в “разножанровых” словарях будет общим, а что специфичным.

М. А. Бобунова теоретически обосновала и показала возможные пути решения глобальной задачи — создания системы словарей языка фольклора, ядерным элементом которой должен стать полиаспектный словарь. Автор монографии подчеркивает, что для обеспечения адекватности описания фольклорного слова необходимо последовательно учитывать его ассоциативность, валентность и идиоматичность. Важнейшие проблемы описания семантики фольклорного слова связываются с его диффузностью, принципиально отличающейся от семантической диффузности в литературном языке.

Проблема адресата словарной продукции является одной из наиболее актуальных в лексикографии. Обсуждая ее, автор приходит к выводу о целесообразности создания двух параллельных версий фольклорного словаря — исследовательской и пользовательской. На с. 79-80 приводятся пробные словарные статьи (слово *лазуревый*), анализ которых убеждает в сложности интеграции интересов разных категорий пользователей, прежде всего лингвистов и нелингвистов. Пользовательская версия может выглядеть как собрание эссе об опорных словах русского фольклора, однако при этом размываются собственно лингвистические параметры. М. А. Бобунова справедливо отмечает, что акцент в пользовательской версии делается на семантическом и словообразовательном богатстве смысловой структуры слова и формы “как результата культурной аккумуляции, на способности быть основой поэтических приемов, на его предрасположенности к идиоматичности” (с. 81).

Во II главе “Макроструктура словаря языка фольклора” М. А. Бобунова рассматривает ряд ключевых вопросов, связанных с формированием словника. В частности, одним из центральных оказывается вопрос о месте имен собственных в словаре, по-разному решаемый в лексикографической практике. Автор справедливо подчеркивает особую значимость адекватного

описания подобных единиц как элементов фольклорной картины мира.

Особое внимание уделяется нечетким множествам, составляющим специфику языка фольклора. Так, одним из сложных и противоречиво решаемых в лексикографии является вопрос о структурных словах в составе словаря, о выборе заголовочной единицы при подаче переходных, синкретичных элементов. Эта проблема оказывается особенно сложной при обращении к фольклорному слову.

Как известно, камнем преткновения всей лексикографии является проблема омонимии. Актуальна она, как показывает представленный в монографии материал, и для описаний фольклорного языка.

Многообразие исследуемого материала убеждает в невозможности универсальных решений, однако внимание к достижениям лексикографической традиции и тонкий анализ специфики лексикографируемых единиц позволили М. А. Бобуновой обосновать оптимальные лексикографические приемы. Как безусловную ценность работы следует отметить последовательно реализуемый в ней функциональный подход к лексикографированию фольклорного слова.

При решении принципиального вопроса о макроструктуре словаря и о выборе формы представления материала автор последовательно отстаивает идею идеографической основы подачи материала в словаре. Эта идея, реализуемая сегодня во многих словарных проектах, получает в работе глубокое обоснование и применительно к описанию языка фольклора. Нельзя не согласиться с автором, что именно такой подход позволяет отразить фольклорную картину мира. Творческая интерпретация идеографического принципа привела к утверждению кластерной методики. Кластеры — «сегменты информационного пространства», соотносимые и с семантическими полями, — представляют собой совокупность слов разных частей речи, семантически и функционально связанных. Принимая аргументацию автора, хотим подчеркнуть, однако, что противопоставление *кластер — поле* интерпретировано в монографии не совсем четко. Те примеры, которые приводятся на с. 117-118, вполне укладываются в характеристику поля, а базовая и периферийная части кластера соотносимы с ядром и периферией поля.

Подробнее, с нашей точки зрения, следовало бы остановиться в работе и на принципе полноты/дифференциальности словаря фольклорного языка. Полнота не исчерпывается количественной полнотой описания определенных пла-

стов лексики, но предполагает обязательный учет совпадения/несовпадения описываемых единиц с лексикой литературного языка. Такой подход принципиально важен для диалектных словарей; в фольклорных же словарях он, естественно, трансформируется, поскольку, как и в других типах художественной речи, каждое слово получает определенные смысловые приращения. Тем не менее проблема остается. При описании языка разных жанров фольклора аспект соотносительности фольклорного слова с литературным, видимо, будет представлять по-разному.

Сложности отбора и организации материала на макроструктурном уровне соизмеримы с теми трудностями, с которыми сталкивается любой лексикограф при обращении к микроструктуре словаря — к словарной статье. Автор подробно обсуждает все подводные камни, на которые наталкивается лексикограф при составлении словарной статьи, и подсказывает аргументированные решения. Правда, ряд вопросов остается, например, каково оптимальное количество иллюстраций (в словарной статье их, как нам кажется, мало: ведь иллюстрация не только способ адекватно представить особенности функционирования слова, но и возможность эстетически почувствовать его своеобразие).

Говоря в главе IV о тех исследовательских перспективах, которые открываются с развитием фольклорной лексикографии, М. А. Бобунова выделяет ряд важных проблем, в частности, проблему своеобразия языка фольклора разных жанров, проблему территориальной дифференциации языка фольклора, проблему выделения общефольклорных лексических единиц и конструкций и проблему идиолекта былинного певца.

Весь ход проведенного исследования и большей материал, обработанный автором, свидетельствует о том, что в работе М. А. Бобуновой действительно «предложена методология фундаментального исследования вербальной стороны основных жанров фольклора с позиций фольклорной лексикографии» (с. 185).

Таким образом, монография М. А. Бобуновой — фундаментальное исследование, обобщающее и теоретически осмысливающее результаты большой работы лексикографов, занимающихся описанием языка фольклора, выразительно представляющее лексикографические достижения самого автора, открывающее перспективы для создания новых словарей, востребованных наукой и обществом. Практическая значимость работы очевидна: она явится руководством для лексикографов, работающих в разных областях.